



MARKSCHEME BARÈME DE NOTATION ESQUEMA DE CALIFICACIÓN

November / novembre / noviembre 2006

FRENCH / FRANÇAIS / FRANCÉS *AB INITIO*

**Standard Level
Niveau Moyen
Nivel Medio**

Paper / Épreuve / Prueba 1

The answers given in this markscheme contain the essential information that candidates are expected to provide in order to gain full marks for each question.

Where appropriate, the information may be expressed in phrases other than those indicated, but full marks may only be awarded if all the necessary information is given.

Answers which are partially correct should be marked as directed.

Do not use half marks.

Unless otherwise indicated no marks are to be awarded or deducted for use of language: linguistic errors should only be taken into account if communication is severely impaired and the answer is incomprehensible to a normal speaker of the language.

Assistant Examiners are requested to wait until they are contacted by their Team Leader before completing the marking (see the examiners instructions for further details).

Les réponses données dans ce barème de notation contiennent l'essentiel de ce qu'on demande aux candidats pour qu'ils puissent obtenir la note maximum pour chaque question.

Les réponses peuvent être formulées différemment mais la note maximum ne sera attribuée que si le contenu de la réponse est exact.

Les réponses incomplètes seront notées selon les indications données.

En aucun cas, des demi-points ou des fractions ne doivent être attribués.

À moins d'une indication spécifique, aucun point ne sera ni ajouté ni ôté pour l'utilisation de la langue : les erreurs linguistiques ne seront prises en considération que si elles nuisent sérieusement à la communication et rendent ainsi la réponse incompréhensible.

Les examinateurs assistants sont priés d'attendre d'être contactés par leur chef d'équipe avant de terminer leurs corrections (voir les instructions aux examinateurs pour de plus amples détails).

Las siguientes respuestas contienen la información esencial que los alumnos han de proporcionar para conseguir la máxima puntuación en cada pregunta.

En ocasiones, esta información puede expresarse de manera distinta a la indicada, pero para conseguir la máxima puntuación se han de mencionar todos los detalles requeridos.

En preguntas de valor superior a un punto puede haber instrucciones específicas que le permitan otorgar parte de la puntuación si la respuesta es imperfecta o incompleta.

No utilice fracciones de puntos.

A menos que se indique lo contrario, no se deben añadir ni restar puntos por la calidad en el uso de la lengua: los errores lingüísticos sólo se tomarán en cuenta si la comunicación queda seriamente perjudicada o si la respuesta resulta incomprensible.

Se pide a los examinadores asistentes que esperen a ser contactados por su examinador líder de equipo antes de terminar la corrección (para más información, refiéransen a las instrucciones para los examinadores).

- *One mark is allocated per question unless otherwise indicated.*
- *Sauf indication contraire, chaque question vaut un point.*
- *Cada pregunta vale un punto, a menos que se indique algo distinto.*

TEXTE A — SERVICE VOLONTAIRE EUROPÉEN

1. D
2. A, C, E, H (*dans n'importe quel ordre*) **[4 points]**
3. (le) séjour
4. (Le volontaire doit participer à la réalisation d'un projet qui va) (directement)
rendre service à la population locale
5. C
6. B
7. I
8. A
9. E

TEXTE A : [12 points]

TEXTE B — MA COURSE EN BATEAU À VOILE

10. C

11. A

12. A, C, E (*dans n'importe quel ordre*)

[3 points]

13. B

14. (deux) adversaires

15. (deux) places

16. (la) ligne d'arrivée

17. se couche / va au lit / dort *ou* est satisfait de sa performance
Accepter toute réponse qui suggère ceci.

TEXTE B : [10 points]

TEXTE C — L’ANNIVERSAIRE DE TINTIN

18. l’anniversaire de Tintin (demain) / les 75 ans de Tintin / Tintin a 75 ans demain
19. cheveux roux / une drôle de coiffure
20. reporter
21. belge
22. (la) jeunesse / (cette) éternelle jeunesse
23. (a) ses(les) voyages / Il a (aussi) les moyens de circuler } *Dans n’importe* [1 point]
(b) il n’a pas de famille / il n’est pas lié par des liens familiaux } *quel ordre.* [1 point]
24. faux – je me rappelle (comme tout le monde) avoir lu les albums de Tintin quand j’étais petit.
25. vrai – (mais finalement) on découvrait (toute une partie de) l’histoire du 20^e siècle.
26. vrai – (le slogan du) journal *Tintin* qui est venu après la publication des premières bandes dessinées.
27. faux – Maintenant on dépasse largement cette tranche d’âge.
28. G
29. E
30. B
31. A

TEXTE C : [15 points]

TEXTE D — JE VEUX CRÉER UN JOURNAL

32. B

33. A

34. donner le journal / trouver une autre solution / vendre un journal n'est pas facile, mais il y a d'autres possibilités pour financer un journal

[3 points]

LA RÉPONSE ECRITE

35. La réponse écrite est évaluée selon le critère A : Communication (Voir critère A pour évaluer la réponse écrite (épreuve 1) disponible dans les instructions destinées aux examinateurs sur Examnet et sur le Centre pédagogique en ligne à la rubrique langue *ab initio*.)

Le critère A, qui figure aux pages 40 et 41 du guide langue *ab initio* publié en avril 2002, a été révisé.

Lettre officielle : lettre au professeur

- A. Déterminez combien de renseignements ont été fournis par le candidat en vous basant sur la liste ci-dessous.

1. Objet de la lettre : *je vais créer un journal*
2. Demande de l'aide : *voulez-vous nous aider ?*
Les démarches : *Je vais*
3. *décider de l'heure à laquelle la réunion aura lieu.*
(Le candidat peut préciser les heures)
4. *décider du lieu de la réunion.* (Le candidat peut préciser le lieu)
5. *m'occuper des finances / pour avoir de l'argent (pour les photocopies) je vais associer le journal à un club X ou une référence à l'argent.*
(Le candidat peut préciser un club)
6. *mettre des affiches pour inviter les élèves à la première réunion.*
7. *Nous allons décider ensemble du contenu du journal.*
8. *Nous allons consulter d'autres sites Internet.*

Référez-vous à la table ci-dessous pour déterminer la bande de notation qui correspondra au nombre de renseignements fournis par le candidat.

Nombre de renseignements requis	Bande de notation du critère A
Aucun renseignement pertinent/cohérent n'a été fourni, un seul des renseignements requis a été fourni }	[1 – 2]
Au moins 2 des renseignements requis ont été fournis	[3 – 4]
Au moins 3 des renseignements requis ont été fournis	[5 – 6]
Au moins 4 des renseignements requis ont été fournis	[7 – 8]
Au moins 5 des renseignements requis ont été fournis	[9 – 10]

Le registre : formel : le vouvoiement

Si le candidat utilise « tu » ou un mélange de « tu » et « vous », accordez la note inférieure dans la tranche de notes.

- B.** Pour évaluer si la communication a été efficace, référez-vous au critère A : Communication (le contenu est-il clair, compréhensible, les informations sont-elles pertinentes et bien intégrées dans la réponse du candidat ? Le registre est-il approprié à la tâche ?)

Après avoir identifié la bande de notation correspondant au nombre de renseignements fournis, attribuez la note finale en haut ou en bas de la bande de notation suivant l'efficacité avec laquelle le message a été communiqué.

Évaluation de la réponse écrite

- Bien que des éléments tels que la langue, les liens et le registre comptent dans l'attribution du niveau, le plus important dans l'évaluation de la réponse écrite doit être le nombre d'informations pertinentes fournies par le candidat.
- Un candidat ne doit pas être pénalisé pour des fautes de grammaire dans la mesure où elles ne gênent pas la communication.
- Quand le candidat adopte une perspective (qui se reflète dans des éléments comme les temps, le contexte, les déterminants de temps, etc.) qui n'est pas conforme à l'exigence de la tâche, il n'obtiendra pas un niveau supérieur à 6.
- Au niveau *ab initio*, il n'est pas attendu d'un candidat qu'il transforme tous les mots ou expressions du texte d'origine. Cependant, lorsqu'un candidat copie des expressions ou des phrases, elles doivent être appropriées à la tâche et bien intégrées à sa réponse.
- Si toutes les autres exigences de la tâche sont remplies mais que le choix du registre du candidat est inapproprié, il ne sera pas pénalisé lourdement. Par exemple, si le travail a obtenu un 10, attribuez un 9 si le registre n'est pas approprié.

[10 points]

TEXTE D : [13 points]

TOTAL : [50 points]
